

**Zeitschrift:** Werk - Archithese : Zeitschrift und Schriftenreihe für Architektur und Kunst = revue et collection d'architecture et d'art

**Band:** 66 (1979)

**Heft:** 29-30: Export-Architektur = Architecture d'exportation

**Rubrik:** Biografien

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



"Glimpses of Switzerland"

Die Geschichte vom Oelprinzen, der auf der Durchreise in Kloten beim Zürcher Architekten X.Y. zwei Wüsten-Hotels bestellte, und der die bestellten Pläne noch am nämlichen Nachmittag abholte und damit ostwärts flog, ist kein Ammenmärchen. Es ist aber in letzter Zeit, wie Cyrus Mechkat und Costas Socratidis betonen, in Sachen Architekturexport "Sand ins Getriebe" geraten (vgl. Seite 4 ff), vor allem im Nahen Osten, auf den wir uns im vorliegenden Heft konzentrieren.

Eines der Symptome dieser kritischen Sachlage zeigt sich z.B. in der Art, wie Schweizer Handelskammern und Kulturstiftungen der Welt neuerdings das Armbrustzeichen entgegenhalten. Von der einstigen missionarischen Direktheit ist fast nichts übriggeblieben. Eine unlängst im Auftrag der Pro Helvetia aufgebaute Ausstellung zum Thema "Glimpses of Switzerland" trieft nur so vom guten Willen, zu beweisen, es stimme dann etwa nicht, dass die Schweizer skrupellos Interessen auf Weltmärkten durchsetzen; auch treffe es nicht zu, dass ihre Ansprüche und Leistungen im kulturellen Bereich schlicht und ihre Fähigkeit zur Selbstironie oder gar Selbstkritik kaum entwickelt seien.

Dem Leser wird dieses Heft vielleicht erlauben, sich über all dies ein frisches Urteil zu bilden wie auch über den Satz von John F.C.Turner, wonach "Entwicklungshilfe" im eigenen Haus beginnen müsste.

S.v.M.

Einem Teil der hier veröffentlichten Beiträge liegen Referate zugrunde, die im September 1977 an einer Tagung des FSAI über "Export-Architektur" gehalten wurden. Bei der Vorbereitung dieses Heftes waren uns zahlreiche Institutionen und Persönlichkeiten behilflich; wir danken allen, die unserem Aufruf gefolgt sind, für ihre Mithilfe und für ihr Verständnis dafür, dass nur ein Teil der uns eingereichten Text- und Bildunterlagen veröffentlicht werden konnten. Ein unentbehrliches Hilfsmittel war der von Prof. Heinz Ronner und seinem Team an der ETH-Z herausgegebene Katalog zur Ausstellung Schweizer bauen im Ausland (1978; zu beziehen bei der Organisationsstelle für Ausstellungen an der ETH-Z).

**Biografien**

**Andreas Adam**, \* 1945 in Biel, Architekt. 1969 Studienreise durch den Vorderen Orient, 1971-72 Bautätigkeit in England; heute eigenes Architekturbüro in Zürich. Verschiedene Publikationen, u.a. eine vielbeachtete Arbeit über zyklonsicheres Bauen.

**Justus Dahinden**, \* 1925 in Zürich, Prof. Dr. sc. techn., Architekt. Seit 1958 eigenes Architekturbüro in Zürich, seit 1973 Lehrstuhl für Raumgestaltung an der Technischen Hochschule in Wien. Verschiedene Publikationen, u.a. *Bauen für die Kirche in*

*der Welt* (1966), *Stadtstrukturen für morgen* (1971).

**Yan Doret**, \* à Genève, architecte. Diplômé de l'EAUG en 1970. Activité professionnelle dans plusieurs bureaux et la FAG. Fondation pour l'aménagement des Grottes; depuis 1976 secrétaire syndical au SYNTEC, Syndicat des employés techniques, Genève.

**Alexander Henz**, \* 1933, dipl. Architekt ETH, BSA; Raumplaner BSP. Mitgründer der interdisziplinären Metron Architekten- und Planungsgruppe, Brugg. Bauten, Planungen, Forschung (Wohnen und Raumplanung).

"Glimpses of Switzerland"

L'histoire de ce prince du pétrole qui, de passage à Kloten, commandait deux hôtels dans les dunes du désert à l'architecte zurichois X.Y. et en recevait les plans le même après-midi, n'est pas un conte de fée. Et pourtant, aujourd'hui, comme le disent Cyrus Mechkat et Costas Socratidis, il y a "du sable dans la structure" en ce qui concerne l'exportation d'architecture (voir pp.4 et suivantes), surtout au Proche-Orient, auquel ce cahier est avant tout consacré.

Un des symptômes de cette situation critique se manifeste, par exemple, dans la manière nouvelle qu'ont les chambres de commerce et des fondations culturelles de présenter au monde l'arbalète suisse. Il ne reste presque plus rien du style direct et missionnaire d'autrefois. Une exposition récemment mise sur pied sous le patronnage de la Pro Helvetia, intitulée "Glimpses of Switzerland", est toute imprégnée de la bonne volonté de démontrer qu'il n'est pas vrai que les Suisses défendent sans scrupules leurs intérêts sur les marchés mondiaux, qu'il n'est pas vrai non plus que leurs besoins et leurs prestations dans le domaine culturel soient modestes, et que leur capacité à l'auto-ironie et même à l'autocritique soit peu développée.

Ce cahier permettra peut-être au lecteur de se former une opinion fraîche sur la question, ainsi que sur la remarque de John F.C.Turner, selon laquelle "l'aide au développement" devrait commencer chez soi.

S.v.M.

Une partie des articles de ce cahier sont basés sur des conférences données en septembre 1977 dans le cadre d'un séminaire de la FSAI sur l'architecture d'exportation". Nombreuses sont les personnalités et les institutions qui ont participé à la préparation de ce cahier. Nous remercions tous ceux qui ont répondu à notre appel, d'abord pour leur aide, et ensuite pour leur compréhension du fait que seulement une partie du matériel soumis a pu être publié. Le catalogue de l'exposition Schweizer bauen im Ausland, préparé par le professeur Heinz Ronner et son équipe de l'EPF-Z a été une aide très précieuse (1978; peut être obtenu auprès de la Organisationsstelle für Ausstellungen à l'EPF-Z).

**Mehdi Kazemi**, \* à Téhéran, architecte, urbaniste. Professeur à la Faculté d'architecture de l'Université nationale de Téhéran; codirecteur de l'Institut interdisciplinaire d'urbanisme. Nombreuses publications et traductions essentiellement dans le cadre d'éditions universitaires, portant notamment sur la question du sous-développement en liaison avec l'aménagement du territoire et l'habitat.

**Cyrus Mechkat**, \* à Téhéran, architecte. Diplômé de l'EAUG en 1968: activité professionnelle dans plusieurs bureaux en Suisse et à l'étranger. Professeur à l'EAUG: cours et travaux actuels

portant sur «Le procès de travail et de production du cadre bâti» et «Production du territoire et du cadre bâti dans le tiers-monde»; collaboration en cours à travaux de l'UPAG Unité pédagogique d'architecture de Grenoble, de la Faculté d'architecture de l'Université nationale de Téhéran, etc. Publications liées au thème traité dans le présent numéro de w.a.: «Les formes de croissance urbaine sous-intégrée: Mahaleh Godnechinha» dans SMUH-CNRS, Paris 1971, «De la crise de l'architecture et sur la création d'organisation liées à l'Etat» dans *Habitation* no 3/1974, «Téhéran – un modèle de développement?»

Fortsetzung S. 103



# aktionsschluss... Nach Redaktionsschluss... Nach Redakt

## IVBH+SIA

Internationale Vereinigung für Brückenbau und Hochbau.  
Internationales Brückenbau-Symposium an der ETH- Zürich

20. bis 22. September 1979

Die Veranstaltung wird in Zusammenarbeit mit der Fachgruppe für Brücken- und Hochbau (FBH) des SIA durchgeführt. Namhafte Referenten aus aller Welt werden erwartet, um über Erfahrungen, Forschungsergebnisse, Berechnungsmethoden und Bauverfahren zu informieren.

Auskünfte: SIA Schweizerischer Ingenieur und Architekten Verein, Postfach, Selnastrasse 16, CH- 8039 Zürich

## DWB Deutscher Werkbund e.V.

4. Internationales Darmstädter Werkbundgespräch:

"Regionalismus im Bauen- Imitation oder Inspiration ?"

29. und 30. Juni 1979, Darmstadt, Orangerie

In der Veranstaltungsreihe "Tendenzen der gegenwärtigen Architektur" stellt der DWB in seinem 4. Gespräch jene Richtungen vor, welche die Krise der heutigen Architektur durch Anknüpfung an regionale und lokale Bautraditionen zu überwinden hoffen.

Referenten: Friedrich Achleitner (Au), Alexander von Branca (BRD), Gerald Blomeyer (BRD), Karl Friedr. Geese (BRD), Leopold Gerstl (Israel), Klaus Humpert (BRD), Rolf Keller (CH), und Alvaro Siza (Portugal).

Auskünfte und Anmeldung: Deutscher Werkbund e.V., Alexandraweg 26, D-6100 Darmstadt (Tel. 0049 6151 4 64 34).

## IDZ

Internationales Design-Zentrum, Berlin e.V.

"Wohnen mit Kindern"

Internationales Symposium zum Jahr des Kindes 1979, Kongresshalle Berlin: 17. bis 20. Juli 1979

Das Zusammenleben von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen soll unter den Schwerpunkten:

Wohnung (18. Juli)

Zwischen Wohnung und Strasse (19.7.) u. Hof, Strasse, Platz (20.7.)

thematisiert werden. Zur gleichen Zeit wird die Ausstellung "...und wie wohnst Du ?", die sich in erster Linie an Kinder und Jugendliche richtet, gezeigt.

Dem internationalen Expertengremium das die vorgestellten Projekte diskutiert, gehören an: Prof. Lucius Burck-

hardt, Soziologe; Prof. Wilhelmine Blandergröen, Kinderpsychologin; Dr. Elisabeth Dessai, Publizistin; Prof. Gunter Otto, Erziehungswissenschaftler; Prof. Anton Schweighofer, Architekt; Prof. Gunter Soukop, Sozialpädagoge.

Abendvorträge international gekannter Fachleute und anschließende Diskussionen sollen die behandelten Themen erweitern und vertiefen. Auskünfte und Anmeldungen: IDZ BERLIN, Anspacher Strasse 8-14 D-1000 Berlin 30.

Ausstellungen im IDZ  
Produktdesign aus Berlin  
bis 29. Juli 1979

Alvaro Siza Vieira-Portrait eines portugiesischen Architekten  
bis 29. Juli 1979

## icograda

International Council of Graphic Design Association

8th General Assembly and seminar

"Graphic Design, a reflection of Society or a factor in its evolution ?"

Paris, Centre Pompidou  
29 June to 1 July 1979

Further details from ICOGRADA  
Warren House, St. Paul's Cray Road, Chislehurst, Kent BR7 60A, U.K.

## CIMA

3. Internationales Symposium über Versorgungsprobleme und Lagernetze in Grossstädten

2.- 5. Oktober 1979 in Karlsbad CSSR

Das Symposium wird folgenden Themen gewidmet:

1. Theoretische Probleme der Versorgung und der Lagerung in Grossstädten mit Rücksicht auf urbanistische Aspekte, Güterverkehr und Versorgung der Stadt. Lagernetz und Lagerwesen.

2. Projekte und Realisationen: Prinzipien eines optimalen Versorgungssystems in der Stadt, Projekte zur Optimierung des Stoffflusses in Territorialeinheiten; Organisation des Güterverkehrs in Grossstädten und deren Zentren mit Rücksicht auf ein optimales Versorgungssystem und den Umweltschutz; Lagernetz und Lagerwesen in Grossstädten.

Sekretariat des Symposiums:

Dřm techniky ČSVTS Praha, Haus der Technik, Dipl.-Ing. František Kurka, Gorkého nám. 23

CSR 112 82 Praha 1

Telex 122 410, Telegrammadr. DUMTECH, Praha

### Berlin und die Antike

Ausstellung in der Grossen Orangerie des Schlosses Charlottenburg

Das Deutsche Archäologische Institut und die Staatlichen Museen

Preussischer Kulturbesitz veranstalten bis zum 22. Juli 1979 die Ausstellung "Berlin und die Antike". Anlass ist die 150-Jahr-Feier des Deutschen Archäologischen Instituts.

Griechenland und Rom haben die kulturelle Entwicklung Europas entscheidend bestimmt. Die Ausstellung soll am Beispiel von Berlin die formal und inhaltlich unterschiedlichen Formen der Antikenrezeption aufzeigen und verdeutlichen, welche Gebiete und Ebenen von diesen Einflüssen erfasst und verändert worden sind. Es werden die Bereiche Architektur, bildende und darstellende Kunst, Sammlungen und klassische Altertumswissenschaften dokumentiert.

Zur Ausstellung erscheint ein umfangreicher Katalog und ein Aufsatzband mit einer Reihe von wissenschaftlichen Untersuchungen.

## ICSID

The XI Congress and Assembly of the International Council of Societies of Industrial Design and Expo-ICSID '79 in Mexico City  
from 12 - 19 October 1979

There will be 5 plenary sessions presented by invited authorities in the field of industrial design and related professions. Their themes are:

The role of industrial design in community development  
Current industrial design methods and techniques  
Industrial design, industry and the user

The role of the industrial designer in public service areas  
Industrial design and future community development.  
Application: Instructions and forms included with preliminary program mailed upon request:

XI CONGRESO Y ASAMBLEA DEL CONSEJO INTERNACIONAL DE SOCIEDADES DE DISEÑO INDUSTRIAL  
Av. Insurgentes Sur 753-9° Piso  
MEXICO 18 D.F. México

## ITCC + AEAI

5th World Congress of Engineers and Architects in Israel.

Tel-Aviv, December 16-20th, 1979

"Dialogue in Development - towards the 21st Century"

Traditionally organized jointly by the International Technical Cooperation Centre (ITCC) and the Association of Engineers and Architects in Israel (AEAI) - intended for all disciplines concerned with development.

Theme: The Congress will provide for

multidisciplinary discussions on future trends in development. It will respond to the rapid upsurge of interest in forecasting trends in development, in predicting future situations and in presenting scenarios for various possible or probable innovations or new realities.

Enquiries: Prof. Dan Soen, Congress coordinator ITCC, Engineers Institute P.O. Box 3082, Tel-Aviv, Israel

### AUSSTELLUNGEN (Nachtrag)

Museum Bellerive (Höschgasse 3) Zürich

WILLIAM MORRIS 1834- 1896, Persönlichkeit und Werk

bis 13. August 1979

Galerie Alice Pauli (7, Av. Rumine) Lausanne

MAGDALENA ABAKANOWICZ, "Rétrospective"  
bis 31.7.1979

Galerie Seestrasse (7), Rapperswil  
FRANCO COSTALONGA / GAETANO PINNA  
bis 28.7.79

Zum Isaak (Kaffihuus am Münsterplatz 16), Basel

MICHAEL ALDER, Bauten u. Projekte  
bis 1.7.1979

### Fortsetzung Biografien

dans *Aktuelle Urbanisationsprobleme*, Heft 3A/1977/78 EPF-Z, etc.

Alfred Roth, \* 1903, Prof. Dr. h. c., Architekt BSA SIA. 1943-1956 Redaktor des Werk. Verfasser zahlreicher Bücher, u.a. *Die neue Architektur* (1939), *Das Neue Schulhaus* (1950), *Begegnung mit Pionieren* (1973).

Bauten in der Schweiz, St. Louis/USA, London, Skopje, Beirut, Kuwait u.a.

Costas Socratidis, \* 1939 à Athènes, architecte. Etudes d'architecture à Paris et à Genève; diplômé de l'EAUG: activité professionnelle menée dans plusieurs bureaux enseignant à l'EAUG: cours et travaux portant sur «L'architecture et l'idéologie», «Industrie du bâtiment-tiers-

monde», etc. Articles collectifs «Hochschul-Politik» dans *archithese* no 3+4/1971, «Crise et restructuration dans l'industrie du bâtiment» dans *Habitation* no 9/1976.

Martin Sturm, \* 1944 in Biel, Architekt. 1971-73 Bautätigkeit in Kamerun; seit 1975 Mitarbeiter bei der Sektion Katastrophenhilfe im Ausland, Bern.

John F. C. Turner, Architekt und

Planer. Unterrichtet an der Architectural Association School und an der Development Planning Unit des University College, London. Arbeitete 1957-65 in Peru im Rahmen von Selbsthilfe-Wohnprogrammen in Dörfern und Bidonvilles. Zahlreiche Publikationen, u.a. *Freedom to Build, Housing by People* (zuerst als Artikelfolge in Architectural Design erschienen).